

Porównanie tłumaczeń Jana 10:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli Mu — Judejczycy: Za dobre dzieła nie kamienujemy Cię, ale za bluźnierstwo, i że Ty człowiekiem będąc czynisz siebie samego Bogiem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu Judejczycy mówiąc za dobre dzieło nie kamienujemy Cię ale za bluźnierstwo i że Ty człowiek będąc czynisz siebie Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi odpowiedzieli Mu: Nie chcemy Cię ukamienować za dobre dzieło, ale za bluźnierstwo* i za to, że Ty, chociaż jesteś człowiekiem,** *** czynisz siebie Bogiem.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli mu Judejczycy: Za dobry czyn nie kamienujemy cię ale za bluźnierstwo, i że ty, człowiekiem będąc, czynisz siebie Bogiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli Mu Judejczycy mówiąc za dobre dzieło nie kamienujemy Cię ale za bluźnierstwo i że Ty człowiek będąc czynisz siebie Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydzi odpowiedzieli: Nie chcemy Cię ukamienować za dobre dzieło, ale za obrazę Boga oraz za to, że Ty, chociaż jesteś człowiekiem, czynisz siebie Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu Żydzi: Nie kamienujemy cię za dobry uczynek, ale za bluźnierstwo, to znaczy, że ty, będąc człowiekiem, czynisz samego siebie Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu Żydowie, mówiąc: Dla dobrego uczynku nie kamionujemy cię, ale dla bluźnierstwa, to jest, że ty będąc człowiekiem, czynisz się sam Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli mu Żydowie: Dla dobrego uczynku nie kamionujemy cię, ale dla bluźnierstwa, a iż ty, będąc człowiekiem, czynisz się sam Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli Mu Żydzi: Nie kamienujemy cię za dobry czyn, ale za bluźnierstwo, za to, że ty, będąc człowiekiem, uważasz siebie za Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu Żydzi, mówiąc: Nie kamienujemy cię za dobry uczynek, ale za bluźnierstwo i za to, że Ty, będąc człowiekiem, czynisz siebie Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi Mu odpowiedzieli: Nie chcemy Cię kamienować za dobre czyny, ale za bluźnierstwo, za to, że będąc człowiekiem, czynisz siebie Bogiem.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Żydzi odpowiedzieli: „Nie chcemy Cię kamienować za

1) <x>30 24:16</x>

2) Ptc. przyzwolenia, zob. <x>500 10:33</x>L.

3) <x>470 26:63-66</x>; <x>500 5:18</x>; <x>500 19:7</x>

4) <x>500 1:1</x>; <x>570 2:6</x>; <x>690 5:20</x>

	literacki		dobre czyny, lecz za bluźnierstwo; za to, że Ty, będąc człowiekiem, czynisz siebie Bogiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Judejczycy Mu rzekli: „Nie kamienujemy Ciebie za dobry czyn, lecz za bluźnierstwo: za to właśnie, że Ty, choć jesteś człowiekiem, za Boga siebie uważasz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Za bluźnierstwo, a nie za którykolwiek z twych chwalebnych czynów - odpowiedzieli Żydzi. - Za to, że jesteś człowiekiem, a robisz z siebie Boga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judejczycy odrzekli: - Nie kamienujemy Cię za dobre dzieła, ale za bluźnierstwo, że będąc człowiekiem czynisz się Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли йому юдеї, [кажучи]: Не за добрі діла каменуємо тебе, але за богозневагу; і що ти, будвши людиною, робиш себе Богом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się w odpowiedzi mu Judajczycy: Około odpowiedniego i dogodnego dzieła nie kamienujemy cię, ale około niewłaściwej wieszczby, i że ty nieokreślony człowiek będąc czynisz siebie samego (jako) nieokreślonego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedzieli mu Żydzi, mówiąc: Nie kamienujemy cię za dobry uczynek, ale za bluźnierstwo; że ty, będąc człowiekiem, samego siebie czynisz Bogiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy odrzekli: "Nie kamienujemy cię za żaden dobry czyn, ale za bluźnierstwo - bo ty, który jesteś tylko człowiekiem, czynisz siebie Bogiem [hebr. Elohim]".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żydzi mu odpowiedzieli: "Nie kamienujemy cię za szlachetny czyn, lecz za bluźnierstwo – za to, że ty, chociaż jesteś człowiekiem, czynisz siebie bogiem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie za dobre czyny chcemy cię ukamienować, lecz za bluźnierstwo—odpowiedzieli. —Za to, że będąc człowiekiem, nazywasz siebie Bogiem!